



Bydammen, kaldet "E Kær"

The pond called "E Kær"

Der Dorfteich, genannt "E Kær"

## Landsbyen Himmarnæs

### **Et sagn om en familiestrid gav navn til landsbyen Himmarnæs**

Navnet Himmarnæs kan spores tilbage til midten af 1400-tallet, hvor det nævnes som Hemmarcke. Selve landsbyen er dog sandsynligvis noget ældre.

Et sagn om Himmarnæs stednavn beretter, at en adelig frøken fra Torupgård ønskede at gifte sig med en hovbondes søn. Dette var under familiens stand og hun blev udstødt af familien. Hendes forældre gav dog hende noget jord, så hun kunne drive en lille gård sammen med ægtefællen. Dette sted skulle hun ifølge sagnet have kaldt "Hjemme på Marken" og senere skulle navnet så gennem tiden have ændret sig til Himmarnæs. Historien fortæller videre, at der i den tidlige middelalder skulle have ligget en stærkt befæstet borg på Himmarnæs Mark – denne er senere flyttet op, hvor Himmarnæs by nu ligger og blev kaldt "Nyborg" med anlagte voldgrave. Omkring 1865 er dette voldsted blevet udjævnet. I begyndelsen har byen været anlagt med en klynge huse og gårde nede ved bydammen, som kaldes "E Kær". Himmarnæs by kan være blevet reguleret under Hertug Hans den Yngre i slutningen af 15-tallet. Derved dannedes muligvis den regelmæssige række af gårde i byens vestlige del.







# The Village of Himmarnark



## A myth of a familyfight named the village of Himmarnark.

The name Himmarnark can be traced back to the middle of the 15th century, where it is mentioned as Hemmarcke. Nevertheless, the village is most likely older than this.

A myth about the naming of the place of Himmarnark is stating that a noble maiden from Torupgård wished to marry a peasant's son. He was below her class in society and therefore, she was disowned by her family. Nevertheless, her parents gave them some land so that they could run a small farm together. This place was, according to the myth, called "Hjemme på Marken" – "Home at the field" and over time, the name should have changed to Himmarnark. The history tells that in the early Middle Ages a fortress should have been placed in Himmarnark Mark. Later on, it was moved to where Himmarnark is now placed and was called "Nyborg" and moat was made. Around 1865, this moat was levelled out. In the beginning, the village consisted of a small cluster of houses and farms by the village-pond "E Kær". The village of Himmarnark could have been regulated by Duke Hans the Younger in the end of the 16th century, which also could explain the regular rows of houses in the Western part of the village.



# Das Dorf Himmarnark

## Eine Sage über einer Familienfehde gab dem Dorf Himmarnark seinen Namen.

Der Name Himmarnark kann bis zum 1400 Jahrhundert zurückverfolgt werden, wo es Hemmarcke benannt wurde. Das Dorf ist aber wahrscheinlich viel älter.

Eine Sage über Himmarnarks Namen berichtet von einem adligen Fräulein von Torupgård, das einen Bauern heiraten wollte. Da die Heirat jedoch nicht standesgemäß war, wurde sie von der Familie verstoßen. Ihre Eltern gaben ihr jedoch ein Stück Land, damit sie mit ihrem Mann einen Hof betreiben konnte. Der Sage nach nannte sie diesen Hof „Hjemme på Marken“. Im Laufe der Jahre hat sich der Name dann in Himmarnark geändert.

Die Geschichte erzählt weiter, dass im frühen Mittelalter eine schwer bewaffnete Burg auf Himmarnark Mark gelegen haben soll. Diese wurde später neuerbaut, wo heute das Dorf Himmarnark liegt. Die Burg wurde „Nyborg“ genannt und war umgeben von Wallgräben. Die Burgruine wurde etwa 1865 umgegraben. Am Anfang bestand das Dorf aus einer Gruppe von Häusern und Höfen beim Dorfteich, der „E Kær“ genannt wurde. Das Dorf Himmarnark kann während der Regentschaft von Herzog Hans den Jüngeren Ende des 1500 reguliert worden sein. Dabei entstand möglicherweise die regelmäßige Reihe von Höfen im Westlichen Ende des Dorfes.